

E20 - Even a worm will turn.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Iris

Adam...

[00:03] (Flashback) Iris

I-I can't take it anymore.

[00:05] (Flashback) Adam

Yeah, of course.

[00:07] (Flashback) Adam

It's okay. Go get some sleep.

[00:11] (Flashback) Alcyone

Master... what is this?

[00:15] (Flashback) Adam

A child.

[00:16] (Flashback) Adam

A newborn.

[00:17] (Flashback) Adam

A baby.

[00:19] (Flashback) Adam

Erm...

[00:21] (Flashback) Adam

Anyway, we're going to have you support us in raising her.

[00:26] (Flashback) Adam

We can't ask anyone for help because of our circumstances.

[00:31] (Flashback) Adam

This is Philomela.

[00:34] (Flashback) Adam

Please.

[00:39] (Flashback) Adam

Iris and I are both sleep deprived.

[00:42] (Flashback) Adam

I'm going to catch up a bit, too.

[00:58] (Flashback) Alcyone

Lady Philomela.

[01:39] (Flashback) Adam

Shall we start heading back?

[01:42] (Flashback) Alcyone

Yes, Master.

[03:38] (Flashback) Adam

Spider of the water surface,
spin a string of silver.

[03:42] (Flashback) Adam

Sheep of glass, weave the silver hairs.

[03:46] (Flashback) Adam

Mirror of silver, show the form of danger.

[03:51] (Flashback) Adam

Seal away the dangers that
may befall the child.

[03:56] (Flashback) Adam

That should ease her fever.

[03:58] (Flashback) Philomela

I wanna play.

[03:58] (Flashback) Adam

Let's leave some in the fridge.

[04:00] (Flashback) Iris

Not today.

[04:01] (Flashback) Alcyone

Yes.

[04:08] (Flashback) Alcyone

I haven't seen you use sorcery in a while.

[04:12] (Flashback) Adam

That was a primitive hex for
transferring symptoms to a doll.

[04:17] (Flashback) Adam

Hexes are my favorite kind of sorcery.

[04:21] (Flashback) Adam

Though you wouldn't normally
use them on children.

[04:24] (Flashback) Adam

Hey, you're getting better at that.

[04:28] (Flashback) Adam

Artificial fairies aren't normally thought
to change from their original settings.

[04:34] (Flashback) Adam

Go me.

[04:36] (Flashback) Alcyone

Am I growing?

[04:39] (Flashback) Adam

You sure are.

[04:41] (Flashback) Adam

Everyone in this family is.

[04:43] (Flashback) Adam

You fail, you scramble to find remedies,

[04:47] (Flashback) Adam

and when you succeed, you fail again.

[04:51] (Flashback) Adam

We weren't allowed to fail
back at my other home.

[04:55] (Flashback) Alcyone

Which home would that be?

[04:57] (Flashback) Adam

Ah, I haven't told you about it.

[05:01] (Flashback) Adam

The Sargants have always
had someone to serve.

[05:06] (Flashback) Adam

We specialize in doing people's dirty work.

[05:08] (Flashback) Adam

Getting rid of people that
our masters don't like.

[05:12] (Flashback) Adam

Torturing people for information.

[05:15] (Flashback) Adam

One day, Iris was sold off to us.

[05:20] (Flashback) Adam

As a lab rat for my sorcery.

[05:25] (Flashback) Lisbeth

Use her to practice
restraint so as not to kill.

[05:32] (Flashback) Adam

Yes.

[05:47] (Flashback) LeÄ;nnan sÄdhe

Hold still, damn it!

[05:50] (Flashback) Iris

I'll never, *ever* bow to you!

[06:04] (Flashback) Adam

So anyway, thanks to
Iris, I was disciplined.

[06:10] (Flashback) Adam

The would-be heir abandoned his mother,
his lineage, and his family name.

[06:15] (Flashback) Adam

And now he's here.

[06:17] (Flashback) Alcyone

Your mother...

[06:20] (Flashback) Adam

She thinks of me as
an extension of herself.

[06:24] (Flashback) Alcyone

I see.

[06:26] (Flashback) Alcyone

By the way, Master...

[06:28] (Flashback) Alcyone

It's burning.

[06:37] (Flashback) Iris

Has she calmed down?

[06:39] (Flashback) Alcyone

Yes.

[06:40] (Flashback) Alcyone

It seems that the treat I'd given
her wasn't what she wanted today.

[06:44] (Flashback) Iris

Thanks, Alcyone.

[06:47] (Flashback) Iris

I appreciate it.

[06:49] (Flashback) Alcyone

Master has informed me that this is
the most important task in the world.

[06:53] (Flashback) Alcyone

Nothing is of a higher priority.

[06:59] (Flashback) Iris

Good girl.

[07:02] (Flashback) Iris

Man, I wish I had a camera.

[07:06] (Flashback) Iris

All the smiles, the sobbing, the silliness...

[07:09] (Flashback) Iris

It's all gone in an instant.

[07:12] (Flashback) Alcyone

A camera?

[07:14] (Flashback) Iris

We can't have any photos used
against us, so we don't have one.

[07:18] (Flashback) Iris

We're on the run from
a scary witch, after all.

[07:21] (Flashback) Iris

My parents used to take lots of photos.

[07:25] (Flashback) Iris

The walls at home were covered in them.

[07:27] (Flashback) Alcyone

Master said your mother sold you, too.

[07:33] (Flashback) Iris

Our financial situation
went bad in an instant.

[07:36] (Flashback) Iris

Still, who'd have thought I'd
end up eloping with the guy

[07:39] (Flashback) Iris

I headbutted out of
frustration when I got sold off?

[07:42] (Flashback) Iris

Life sure is unpredictable.

[07:46] (Flashback) Alcyone

Frustration?

[07:47] (Flashback) Iris

He was a well-dressed kid who
didn't have a worry in the world.

[07:51] (Flashback) Iris

And I was told he was about to experiment
on me. Of course I was pissed.

[07:58] (Flashback) Alcyone

Do you hate Master?

[08:04] (Flashback) Iris

I'm not sure.

[08:06] (Flashback) Iris

But we ended up having
this cute girl together.

[08:16] (Flashback) Iris

I'm scared, though.

[08:18] (Flashback) Iris

I don't know if I'll be able to prioritize her
if something ever really does happen.

[08:25] (Flashback) Iris

After all, I'm the child of someone
who sold off their own kid.

[08:39] (Flashback) Alcyone

My duty,

[08:42] (Flashback) Alcyone

even if you or Master were to do such
a thing, is to protect Lady Philomela.

[08:52] (Flashback) Iris

Hey, Alcyone, please
remember today, too.

[08:59] (Flashback) Iris

So if there's ever a day when neither
Adam nor I can tell her ourselves,

[09:02] (Flashback) Iris

you'll be there to teach her about the difficult
times and the joyful times, like today.

[09:17] (Flashback) Adam

Ham, cheese, bacon, potatoes, carrots.

[09:22] (Flashback) Adam

That should be about all
the shopping I need to do.

[09:28] (Flashback) Adam

Well, this is rather alarming.

[09:31] (Flashback) Adam

In the city, no less.

[09:32] (Flashback) Chaser A

The mistress wants me to inform
you that playtime is over.

[09:38] (Flashback) Adam

Playtime, huh?

[09:40] (Flashback) Adam

That sounds like something she'd say.

[09:43] Adam

A barrier to keep people away.

[09:45] (Flashback) Adam

Well, she hadn't sent anyone after us.

[09:49] (Flashback) Adam

I figured she was toying with us.

[09:51] (Flashback) Chaser A

No more playing house.

[09:53] (Flashback) Chaser A

With your daughter as grown as she is,

[09:56] (Flashback) Chaser A

we can no longer allow you to roam free.

[09:58] (Flashback) Chaser A

Lord Adam, we ask you
to return to the mansion.

[10:02] (Flashback) Adam

So she was waiting for her granddaughter
to grow old enough to use as a hostage.

[10:13] (Flashback) Chaser B

Shit! She's shooting at us!

[10:15] (Flashback) Chaser C

Open the damn door!

[10:18] (Flashback) Chaser C

Shoot the doorknob.

[10:19] (Flashback) Chaser C

We're breaking in!

[10:21] (Flashback) Alcyone

Master...

[10:23] (Flashback) Alcyone

Master.

[10:23] (Flashback) Iris

Alcyone!

[10:25] (Flashback) Iris

We'll catch up later.

[10:26] (Flashback) Iris

Don't give her to that house!

[10:29] (Flashback) Philomela

No, Mom!

[10:31] (Flashback) Philomela

I'm not going!

[10:34] (Flashback) Philomela

Mom!

[10:37] (Flashback) Iris

Wait for us up ahead.

[10:41] (Flashback) Iris

Go!

[10:42] (Flashback) Iris

I'll be right behind you!

[10:43] (Flashback) Philomela

Mom!

[10:43] (Flashback) Chaser D

Don't shoot!

[10:44] (Flashback) Chaser D

You'll hit the child!

[10:54] (Flashback) Chaser D

We shouldn't have lost the child.

[10:57] (Flashback) Chaser D

We didn't expect you to give up your life.

[11:02] (Flashback) Chaser A

What...

[11:08] (Flashback) Chaser A

Some kind of hex to mirror
an injury to your attacker?

[11:18] (Flashback) Chaser A

B-But you've sacrificed yourself.

[11:21] (Flashback) Adam

And?

[11:23] (Flashback) Adam

Now that I know what
the outside world is like...

[11:25] (Flashback) Adam

I'd never...

[11:28] (Flashback) Adam

go back to that damn place.

[11:31] (Flashback) Adam

I'm more certain of that
than anything else.

[11:35] (Flashback) Adam

I'd rather die than go back.

[11:37] (Flashback) Chaser A

Stop...

[11:38] (Flashback) Chaser A

No!

[11:42] (Flashback) Adam

Hey, Mom. Why don't we make one last bet?

[11:49] (Flashback) Adam

Let's make sure I never see you again.

[11:58] (Flashback) Iris

My life sure is shit.

[12:03] (Flashback) Iris

You bastards. Do you know how long I've been with that guy?

[12:10] (Flashback) Iris

He pretends to be all nice,

[12:12] (Flashback) Iris

but he's just a cocky brat who can't help but try to get even.

[12:22] (Flashback) Adam

This curse won't protect you, but it'll take revenge.

[12:29] (Flashback) Iris

So you want me to trust you?

[12:32] (Flashback) Adam

Sorry.

[12:33] (Flashback) Adam

I'm sure you don't want to be hurt in the first place.

[12:37] (Flashback) Iris

I don't care.

[12:39] (Flashback) Iris

It'll help me remember my anger and my decision to leave this place.

[12:44] (Flashback) Iris

If you really feel guilty, you'll become a really good sorcerer

[12:49] (Flashback) Iris

and get me out of here someday!

[13:29] (Flashback) Iris

I didn't want to die yet.

[13:38] Alcyone

Master, Lady Iris, please be assured that I am here for this child.

[13:45] Alcyone

*Even if I am destroyed,
Lady Philomela will surely...*

[13:55] (Flashback) Chaser E

Damn artificial fairy,
making us chase you down...

[14:10] Alcyone

I was given a task.

[14:22] Alcyone

So why do I...

[14:37] Morrigan

A smart dog with a new master...

[14:41] Morrigan

You're barking up the wrong tree.

[14:44] Chise

Who are you?

[14:46] Morrigan

I ask of the maiden only one thing now.

[14:50] Morrigan

To bring here the golden branch.

[14:53] Morrigan

The one brimming with
the fruit of white vigor.

[14:58] Chise

Golden branch?

[15:01] Chise

What an odd voice. It's like
honey, sweet and viscous.

[15:07] Elias

She means mistletoe.

[15:09] Chise

Elias.

[15:11] Elias

Be strong.

[15:12] Elias

Don't look away.

[15:14] Elias

But don't look into her eyes.

[15:16] Elias

This is bad.

[15:18] Elias

I didn't expect a god like her to
show up now of all times.

[15:22] Morrigan

You, amalgamation.

[15:24] Morrigan

Dregs of the shadows of the forest.

[15:27] Morrigan

A pile of decaying twigs and
leaves, death and winter.

[15:31] Morrigan

Child of my domain.

[15:34] Morrigan

What scent of rot do you
smell in your dreams,

[15:38] Morrigan

covered in countless pieces
of flesh and skin?

[15:43] Elias

I apologize for the unsightly display,
mistress of the winter and night.

[15:48] Morrigan

Surely my daughter had informed you...

[15:51] Morrigan

That in the coming year, you would
give your fruit to the mother.

[15:56] Elias

Huh?

[15:59] Elias

There must have been a mistake.

[16:04] Elias

This maiden is still young.

[16:08] Elias

It would be difficult to provide
the sacrifice to you here and now.

[16:13] Elias

I will soon come prepared.

[16:17] Elias

Please forgive me for now.

[16:21] Elias

Did that not work?

[16:23] Elias

This is my only option, though.

[16:25] Morrigan

I do...

[16:30] Morrigan

I do smell the coming war.

[16:34] Morrigan

Though there are neither spears,
nor swords, nor shields, nor war horns...

[16:43] Morrigan

Indeed, indeed.

[16:45] Morrigan

While under siege, none would have
the time to search for the fruit of love.

[16:50] Elias

Shit...

[16:51] Elias

I don't want to deal with either of them.

[16:53] Morrigan

In that case...

[16:54] Morrigan

What do you desire,

[16:56] Morrigan

little bird that will take the form of a beast
symbolizing battle with heretics just to fly?

[17:05] Chise

What...

[17:06] Chise

What do I want?

[17:08] Chise

What to do?

[17:10] Chise

I—

[17:11] Elias

Chise.

[17:12] Elias

If you don't want to give up
something precious to you,

[17:16] Elias

you mustn't speak a wish to a god.

[17:20] Morrigan

You clever little runt.

[17:22] Morrigan

Then I shall lend you my help for now,

[17:27] Morrigan

provided that I will be given
the golden branch later.

[17:31] Soldier A

What? What are they talking about?

[17:33] Soldier B

What are they doing here?

[17:35] Morrigan

Seek my form.

[17:38] Morrigan

Create my outline.

[17:40] Morrigan

Bind me to myself.

[17:43] Morrigan

Speak it.

[17:49] Elias

Chise, neither you nor I can refuse
the requests of an ancient god.

[17:55] Elias

I don't know whether this will make
our situation better or worse, but...

[18:00] Chise

If I have to do it now, I'll
do it first and then decide.

[18:04] Elias

That's how I've known you to be.

[18:07] Elias

Follow my lead.

[18:10] Elias

Now that you've been called,
you should know its name.

[18:17] Elias & Chise

Beautiful is the battlefield.

[18:19] Elias & Chise

Beautiful is the blood-tainted sky.

[18:21] Soldier A

Stop the chanting!

[18:22] Soldier A

It's an atrophied god!

[18:25] Soldier A

Kill the medium before she's given her name!

[18:30] Elias

Why would I allow that?

[18:32] Chise

Sing your grief.

[18:34] Chise

Wash the blood away from your armor.

[18:36] Chise

Queen of nightmares, cackling in the night;

[18:39] Chise

mistress of heroes,
mother of warriors...

[18:43] Chise

Bring to your head the crown of thorns.

[18:46] Chise

Bring here your name.

[18:49] Chise

Bring here the name of the goddess Morrígan.

[18:57] Morrigan

Over millennia, I lost my
people and my language,

[19:03] Morrigan

and my land was taken from me.

[19:07] Morrigan

Millennia later, I was summoned
by the maiden from afar.

[19:14] Soldier C

What are these things?!

[19:16] Morrigan

Now, my fine, strong men, this is
the battle you've been waiting for.

[19:22] Morrigan

Tear them apart.

[19:23] Morrigan

Pierce their flesh, break their
bones and cut them down.

[19:28] Morrigan

Live valiantly and steal pathetically.

[19:32] Morrigan

Flee pitifully and die in flames.

[19:35] Morrigan

Know that none who fight on the goddess
Morrigan's battlefield will escape!

[19:54] Morrigan

Poor thing.

[19:57] Morrigan

You never expected your first
battle to end like this, did you?

[20:05] Elias

It looks like we'll be able to reach the
mansion without being attacked, thanks to her.

[20:10] Elias

It turned out well, but a god's
actions really are unpredictable.

[20:16] Elias

As are yours.

[20:18] Elias

Chise?

[20:20] Chise

It's nothing.

[20:21] Chise

Let's go.

[20:23] Chise

I didn't think I had any other choice.

[20:25] Chise

I'm just glad I don't know anyone here.

[20:29] Chise

Do I really know how to
distinguish people from sheep?

[20:39] Zoe

A-Are we out?

[20:40] Isaac

Where are we?

[20:42] Elias

The Sargant family's yard.

[20:44] Lucy

So, what happened, anyway?

[20:48] Chise

A lot of stuff.

[20:50] Lucy

You look pale.

[20:52] Isaac

Guys, hear me out.

[20:54] Isaac

We should get our objectives in order.

[20:56] Zoe

Our objectives?

[20:58] Isaac

What are we prioritizing?

[20:59] Isaac

We need to get that straight, or we could end up turning on each other.

[21:04] Isaac

Chise and I will bring Philomela back alive.

[21:07] Isaac

All right?

[21:08] Chise

Yeah.

[21:10] Isaac

Lucy?

[21:11] Lucy

I have tons of questions for her and this family.

[21:15] Isaac

Zoe?

[21:16] Zoe

I want Lu—*everyone* to come home safe.

[21:21] Zoe

So I'm helping.

[21:23] Isaac

What about you, Mr. Ainsworth?

[21:25] Elias

Supervising to make sure my apprentice doesn't get in over her head.

[21:28] Isaac

Mr. Zaccheroni? Actually, never mind.

[21:30] Zaccheroni

Hey!

[21:32] Isaac

I think all our interests line up.

[21:35] Isaac

So first, Philomela...

[21:41] Isaac

A werewolf?!

[21:43] Lucy

It's her!

[21:44] Zoe

Guys, I'll see you up ahead!

[21:47] Isaac

Zoe? Why...

[21:50] Zoe

This job is for me.

[21:54] Zoe

Go without me!

[21:58] Isaac

He's right that it's the
best way to buy time...

[22:02] Chise

But...

[22:11] Zoe

Man...

[22:13] Zoe

I was hoping I could use this
when Lucy was in a bind, but...

[22:18] Zoe

Things don't ever work out
the way you want, huh?

Revision #1

Created 2024-01-02 19:50:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:50:24 UTC by whimsee